

December 2, 1946

Cable Nos. 512-515, Molotov to Druzhkov [Stalin]

Citation:

"Cable Nos. 512-515, Molotov to Druzhkov [Stalin]", December 2, 1946, Wilson Center Digital Archive, RGASPI, f. 558, op. 11, d. 103, ll. 0082-0084. Contributed by Sergey Radchenko and translated by Gary Goldberg.
<https://wilson-center.drivingcreative.com/document/209737>

Summary:

An outline of the Soviet Union's proposed changes to the USA's draft proposal for arms reduction (submitted to the UN).

Credits:

This document was made possible with support from Carnegie Corporation of New York (CCNY)

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Translation - English

III ЧАСТЬ.К С П И Я. 82
Сов. секретно.
Ш И Ф Р О М.

СОЧИ, ДРУЖКОВУ.

Спец. № 512 - 515.

Сегодня № 509-511 послан текст внесенного 30 ноября предложения делегации США по вопросу о сокращении вооружений.

Мы считаем возможным принять за основу американский проект и предложить со своей стороны некоторые поправки к этому проекту.

Наши предложения заключаются в следующем:

Первое. Пункт второй американского проекта дать в следующей редакции:

"В качестве существенного шага на пути достижения неотложной цели исключить из национальных вооружений атомное оружие и все другие основные виды вооружений, пригодные для массового уничтожения, Генеральная Ассамблея настоятельно рекомендует комиссии по атомной энергии скорейшее выполнение ее задач, как они изложены в разделе 5 резолюции Генеральной Ассамблеи от 24 января 1946г. В соответствии с этим для того, чтобы обеспечить положение, при котором общее регулирование и сокращение вооружений коснется основных видов оружия современной войны, а не только второстепенных видов оружия, Генеральная Ассамблея рекомендует, чтобы Совет Безопасности ускорил рассмотрение доклада, который комиссия по атомной энергии представит Совету Безопасности до 31 декабря 1946 г., и облегчил успешный ход работы этой комиссии, а также чтобы Совет Безопасности ускорил рассмотрение проекта конвенции о запрещении атомного оружия".

Текст этого пункта составлен таким образом:

а) Вместо первой фразы американского проекта взят точный текст первой фразы второго пункта австралийской резолюции по этому же вопросу;

б) вторая фраза американского проекта изменена так, что слова "чтобы Совет Безопасности приступил сперва к рассмотрению доклада" заменены словами "чтобы Совет Безопасности ускорил рассмотрение доклада" и, кроме того, в конце этого пункта добавлены следующие слова: "а также, чтобы Совет Безопасности ускорил рассмотрение проекта конвенции о запрещении атомного оружия".

- 2 -

Мы считаем, что такая формулировка пункта второго, который для нас является наиболее важным, может быть принята нами, хотя она и не полностью отражает сказанное во втором пункте нашего проекта.

Второе. К пункту третьему американского проекта мы считаем нужным добавить наше предложение о создании двух комиссий по контролю. В крайнем случае, считаем возможным не настаивать на этом добавлении.

Третье. Пункт первый американского проекта исходит из того, что сокращение вооружений должно быть произведено "согласно международным договорам и соглашениям", то-есть в порядке заключения международных конвенций, а не в порядке постановлений Совета Безопасности. Мы считаем возможным согласиться с этим.

Четвертое. Американский проект пользуется термином "всеобщее регулирование и сокращение вооружений", что ближе к терминологии Устава, а не нашим терминам "всеобщее сокращение вооружений". Мы считаем приемлемой американскую терминологию.

Пятое. Мы считаем нужным внести одно дополнение к американскому проекту, а именно следующее:

"Генеральная Ассамблея признает необходимым, чтобы все государства - члены организации Объединенных наций представили сведения о всех своих вооруженных силах и вооружениях, причем эти сведения должны быть представлены, когда Совет Безопасности будет рассматривать предложения о всеобщем сокращении вооружений".

Если бы такой пункт был принят Ассамблеей, он бы опрокинул решение первого комитета о представлении сведений к 1 января 1947 г. о войсках, находящихся внутри страны.

Однако, и без принятия этого нашего дополнения мы считаем возможным голосовать за американский проект, если будет принято наше предложение по второму пункту американского проекта.

Шестое. Американский проект о сокращении вооружений получил в сегодняшних газетах (1 декабря) следующее истолкование (например, корреспондент газеты "Нью-Йорк Геральд Трибюн" Кеннет Бильби):

- 3 -

"Имеется полное согласие с Россией в том, что Совет Безопасности, состоящий из 11 членов, является надлежащим орудием для выработки практических мероприятий по разоружению. Подразумевается также признание права любой из великих держав применить вето при выработке этой программы. Но, когда эта программа будет принята в форме международных договоров или соглашений, право вето должно быть устранено.

В самом деле, если соглашение принято, то подписавшие его страны, большие и малые, будут обязаны выполнять его, и Совет Безопасности дальше уже не будет иметь права высказываться относительно выполнения соглашения.

Это является главным в американском предложении".

На основании ряда фактов, включая выступления некоторых делегатов в первом комитете, мы считаем, что газета "Геральд Трибюн" правильно истолковывает позицию американского правительства по данному вопросу, причем это истолкование для нас приемлемо. Это означает, что при выработке конвенции о сокращении вооружений мы можем пользоваться правом вето, то-есть не подписывать неприемлемую для нас конвенцию. Однако, когда конвенция подписана (если такая конвенция вообще станет фактом), то при применении конвенции ни одна страна уже не может пользоваться правом вето, а должна точно соблюдать конвенцию. При этом мы полагаем, что у нас не будет необходимости в конвенции оговаривать право вето, так как в ней должны быть только такие статьи, с применением которых мы (как другие) согласны и без использования права вето.

Седьмое. Если высказанные выше соображения правильны, то мы сделаем попытку договориться с американцами до формального внесения наших предложений на первом комитете с тем, чтобы превратить американский проект в совместное советско-американское предложение.

Прошу утвердить эти предложения или дать другие указания. № 721/ш

1. XII.

МОЛОТОВ.

Нью-Йорк.

Верно:  (Козлов)

2. XII. 46г.

2-е

Copy
Top Secret
BY CIPHER
3rd UNIT

SOCHI, to DRUZHKOVA [Stalin]

Spets. N^o N^o 512-515

Today the text of the US delegation's proposal on the question of arms reduction submitted on 30 November was sent [in] N^o 509-511.

We consider it possible to accept the American draft as a basis and to propose some changes to this draft from our side.

Our proposals come down to the following:

First. Give point two of the American draft in the following wording:

"As a substantive step on the path to achieving the immediate goal of excluding atomic weapons and all other main types of armaments suitable for mass destruction from national armaments the General Assembly urgently recommends that the commission on atomic energy rapidly fulfill its tasks as they were presented in section 5 of the General Assembly's 24 January 1946 resolution. Consequently, in order to ensure a situation in which general regulation and arms reduction will address the main kinds of weapons of modern war, and not just secondary types of weapons, the General Assembly recommends that the Security Council expedite consideration of the report which the commission on atomic energy will submit to the Security Council by 31 December 1946, and facilitate the successful progress of the work of this commission, and also for the Security Council to expedite consideration of the draft convention on the prohibition of atomic weapons".

The text of this point was drawn up this way:

a) the exact text of the first phrase of the second point of the Australian resolution on this same question was taken instead of the first phrase of the American draft;

b) the second phrase of the American draft has been changed such that the words "in order for the Security Council to begin first with consideration of the report" have been replaced by the words, "so that the Security Council facilitate consideration of the report" and, in addition, the following words have been added at the end of the second point, "and also that the Security Council expedite consideration of the draft convention on the prohibition of nuclear weapons".

We think that such a wording of the second point, which is the most important for us, might be accepted by us, although it does not completely reflect what was said in the second point of our draft.

Second. We consider it necessary to add our proposal about the creation of two control commissions to the third point of the American draft. As a last resort we consider it possible to not insist on this addition.

Third. Point one of the American draft proceeds from the position that a reduction of armaments should occur "according to international treaties and agreements", that is,

by the conclusion of international conventions, and not through Security Council resolutions. We consider it possible to agree with this.

Fourth. The American draft uses the term "general regulation and arms reduction", which is closer to the terminology of the Charter, but not to our terms "general reduction of armaments". We consider the American terminology acceptable.

Fifth. We consider it necessary to submit one addendum to the American draft, namely the following:

"The General Assembly recognizes it necessary for all member countries of the United Nations to submit information about all their armed forces and armaments; however, this information should be submitted when the Security Council is considering proposals about a general reduction of armaments".

If such a point is adopted by the Assembly it would overturn the decision of the first committee about submitting information by 1 January 1947 about troops located inside a country.

However, and without the adoption of this addendum of ours, we consider it possible to vote for the American draft if our proposal about the second point of the American draft is accepted.

Sixth. The American draft about arms reduction received the follow interpretation in today's (1 December) newspapers (for example, Kenneth Bilby, correspondent of the newspaper New York Herald Tribune):

"There is complete agreement with Russia that the Security Council, which consists of 11 members, is the proper tool to work out practical measures about disarmament. This also means recognition of the right of any of the great powers to use a veto when working out this program. But the right of veto should be eliminated when this program is adopted in the form of international treaties or agreements.

In fact, if an agreement is adopted then the countries which have signed it, both great and small, will be obligated to observe it, and the Security Council will no longer have the right to speak about the observance of the agreement.

This is the main thing in the American proposal".

On the basis of a number of facts, including the speeches of some delegates in the first committee, we think that the "Herald Tribune" newspaper correctly interprets the position of the American government on this question; however, this interpretation is acceptable to us. This means that when working out a convention about armaments reduction we can use the right of veto, that is, not to sign a convention unacceptable to us. However, when the convention is signed (if such a convention becomes a fact at all) then when employing the convention not one country will use the right of veto any more, but should observe the convention precisely. When this is done we believe that we will not have a need to stipulate a right of veto in the convention since only such articles should be in it with the use of which we (like others) have agreed and without the right to use the veto.

Seventh. If the ideas expressed above are correct then we will make an attempt to come to agreement with the Americans before the formal submission of our proposals in the first committee in order to turn the American draft into a joint Soviet-American proposal.

Please approve these proposal or give other instructions. № 721/sh

1 December MOLOTOV

New York

Authenticated: [illegible signature] (Kozlov)

2 December 1946

2-[yek]